

我的頭痛

My Head Hurts

by: Sean Stackhouse, Michaela Johnson-Blancher, Devin Downes

Scene 1:

Protagonist is talking on his cell-phone when they run into a pole, they black out.

-Phone says "Hello, hello"

Paramedics come and carry the pro to their car, put him in the trunk.

Scene 2:

Protagonist wakes up, doctor is standing over him in bed.

皓翔: 我在哪兒?

Wǒ zài nǎr

Where am I?

Doctor明坤: 你說什麼? 我不懂。我不會說中文。

Nǐ shuō shénme? wǒ bù dǒng。 wǒ bù huì shuō Zhōngwén。

What are you saying? I don't understand. I cannot speak Chinese.

皓翔: 為什麼你正在說中文嗎? 我在醫院, 對不對?

Wèishénme nǐ zhèngzài shuō Zhōngwén ma? Wǒ zài yīyuàn, duì bù duì?

Why are you speaking Chinese? I'm in a hospital, yes or no?

Doctor明坤: 你會說英文嗎?

Nǐ huì shuō Yīngwén ma

Can you speak English?

皓翔: 我正在說英文! 我的頭痛。

Wǒ zhèngzài shuō Yīngwén! Wǒ de tóutòng。

I am speaking English! My head hurts.

Doctor明坤: 我看這個病人有大問題! 護士! 去拿嗎啡!

Wǒ kàn zhège bìngrén yǒu dà wèntí! Hùshì! Qù nǎ mǎfēi!

I see this patient has a big problem! Nurse! Go get morphine!

皓翔: 怎麼回事?

Zěnmehuìshì?

What's going on?

Nurse enters the room.

Nurse: 我們沒有嗎啡了。

Wǒmen méiyǒu mǎfēi le。

We don't have any more morphine.

Doctor明坤: 去拿球棒!

Qù nǎ qiúbàng!

Go get the bat!

Nurse: 你瘋了。

Nǐ fēngle。

You're crazy.

Doctor 明坤 goes to get the bat.

Nurse: 現在你應該離開。 (Pro gets up and runs out)

Xi à nz à i n ĭ y ĭ ngg ā i l í k ā i.

You should leave now.

Doctor 明坤 runs in carrying a bat.

Doctor 明坤: 他在哪兒? !

T ā z à i n ǎ r? !

Where did he go?

Scene 3

TD: 你去哪兒?

N ĭ q ù n ǎ r?

Where do you want to go?

皓翔: 我去普及灣大學。

W ǒ q ù p ǔ j í w ā n d à x u é .

I want to go to the University of Puget Sound.

TD: 太棒了! 你說中文嗎? 我也會說中文。

N ĭ sh u ō Zh ō ngw é n ma? W ǒ y ǎ hu ì sh u ō Zh ō ngw é n .

You speak Chinese? I can also speak Chinese.

皓翔: 我不會說中文!

W ǒ b ù hu ì sh u ō Zh ō ngw é n !

I can' t speak Chinese!

TD: (confused) 可是現在, 你說中文。 你要去普及灣大學, 對不對?

K ǎ sh ì xi à nz à i , n ĭ sh u ō Zh ō ngw é n . N ĭ y à o q ù p ǔ j í w ā n d à x u é ,
du ì b ù du ì ?

But you are speaking Chinese. You want to go to the University of Puget Sound, is that right?

皓翔: 對。

Du ì .

Yes.

TD: 你有沒有錢?

N ĭ y ǒ u m é iy ǒ u qi á n?

Do you have money?

皓翔: 我沒有錢。 我只有功課, 我是學生。

W ǒ m é iy ǒ u qi á n . W ǒ zh ĭ y ǒ u g ō ngk è , w ǒ sh ì x u é sh eng .

I don' t have money. I only have homework, I am a student.

TD: 我理解,可是你沒錢,我不能讓你坐車。

Wǒ lǐjiě , kěshì nǐ méiqián , wǒ bùràngnǐ zuòchē 。
I understand, but you have no money, I can't allow you to take the taxi.

皓翔: 哪個方向是普及灣大學?
Nǎge fāngxiàng shì pǔjí wǎndàxué ?
Which direction is Puget Sound?

TD: 這個方向。
Zhège fāngxiàng 。
That way.

皓翔: 謝謝! (walks off in the distance)
Xièxiè !
Thank you!

TD: 沒有錢還叫車!
Méiyǒuqiánhàijiàochē !
Who calls a taxi without money!

Scene 4:

(Walks onto campus, shot of going into the sub. Walking around in the sub, trying to talk to people, but everyone shrugs. Shot is of him sitting at a table)

皓翔: 我很餓了。
Wǒ hěnlè 。
I am so hungry.

(Friend 1 walks up to the table)
Friend 1: 喂! 怎麼樣了?
Wèi ! Zěnmeyàngle ?
Hey! What is wrong?

皓翔: 我不好! 我很餓, 可是, 沒有人能理解我。我只說中文。我沒有朋友!
Wǒ bùhǎo ! Wǒ hěnlè , kěshì , méiyǒurén néng lǐjiě wǒ 。 Wǒ zhǐ shuō Zhōngwén 。 Wǒ méiyǒupéngyou !
I'm not good! I'm very hungry, but no one is able to understand me. I only speak Chinese. I don't have friends!

Friend 1: 我理解你。你需要幫助嗎? 我可以為你翻譯。
wǒ lǐjiě nǐ 。 nǐ xūyàobāngzhù ma ? wǒ kěyǐ wéi nǐ fānyì 。
I can help you. Do you need help? I can translate for you.

皓翔: 太謝謝你了。
Tàixièxiè nǐ le 。
Thank you so much.

Friend 1: 不謝。你想吃什麼飯?
Bùxiè 。 Nǐ xiǎngchī shénme fàn ?
You're welcome. What do you want to eat?

皓翔: 我什麼都吃, 可是我不想吃中國飯。我想吃意大利菜。

W ǒ sh é nme d ō u ch ī , k ǚ sh ì w ǒ b ù xi ǎ ng ch ī Zh ō nggu ó f à n. W ǒ xi ǎ ngch ī Y ì d à l ì c à i.

I can eat anything, but I do not want to eat Chinese food. I want an Italian dish.

(They go off to get food, music overlay–flashes ahead– they’ re sitting down at the table, food having been devoured)

Friend: 我有很多功課。明天中午中文俱樂部有一個繪畫時間。你應該來。

W ǒ y ǒ u h ǚ n du ō g ō ngk è 。 M í ngti ā n zh ō ngw ǔ Zh ō ngw è n j ù l è b ù y ǒ u y ī g è hu ā sh ì j i ā n. n ĭ y ī ngg ā i l á i.

I have a lot of homework . Tomorrow at noon there is a Chinese discussion club. I hope to see you there.

皓翔: 我當然要來。謝謝。

W ǒ d ā ngr á n y à o l á i. Xi è xie.

I will definitely come. Thanks.

(scene end– as the pro walks away the song you’ ve got a friend in me (chinese version) plays in his head).

Scene 5: Going to the chinese club.

(protagonist enters the room two people are there)

皓翔: 大家好!

D à j i ā h ǎ o !

Hello everyone!

Friends: 你好!

N ĭ h ǎ o !

Hey!

Friend 1: 請問, 你的名字是什麼? 昨天我忘了問。

Q ĭ ngw è n, n ĭ de m í ngzi sh ì sh é nme? Zu ó ti ā n w ǒ w à ng le w è n.

Excuse me, may I ask what your name is? Yesterday I forgot to ask.

皓翔: 我的名字是石皓翔。你呢?

W ǒ de m í ngzi sh ì Sh í H à oXi á ng. N ĭ ne?

My name is Sean Stackhouse. And yours?

Friend 1: 我的名字是唐德弘。皓翔這是我的朋友藍明坤。

W ǒ de m í ngzi sh ì T á ngD é H ó ng. H à o xi á ng zh è sh ì w ǒ de pé ngyou

L á nM í ngK ū n.

My name is Devin. This is my friend Michaela Johnson Blanchard.

Friend 2: 你好嗎?

N ĭ h ǎ oma?

How are you?

皓翔: 我不太好。我在生物教室睡覺。我不上課, 我的室友不喜歡我。

W ǒ b ù t à ih ǎ o. W ǒ z à i sh ē ngw ǔ j i à osh ì shu ì j i à o. W ǒ b ù sh à ngk è ,

w ǒ de sh ì y ǒ u b ù x ĭ huan w ǒ .

I am not too good. I had to sleep in the Biology classroom. I can't go to class, my roommate doesn't like me.

Friend 2: 不用擔心，我們是你的朋友。
Bùyòngdānxīn, wǒmen shì nǐ de péngyou.
Do not worry, we are your friends.

Friend 1: 我現在有一點事兒，我馬上回來。(friend 1 leaves)
Wǒ zài yīdiǎn shìr, wǒ mǎshàng huí lái. (friend 1 leaves)
I have a little bit of business, I will return at once.

(Doctor enters carrying a bat): 我找到你了！
Wǒ zhǎodào nǐ le!
I found you!

皓翔: 你為什麼在這裡？你瘋了！走開！
Nǐ wèishénme zài zhèlǐ? Nǐ fēng le! Zǒukāi!
What are you doing here? You're crazy! Get out of here!

(Doctor laughs, hits him on the head with the bat, and runs away)

(Friend 1 enters again)

Friend 1: 發生了什麼事？
Fāshēng le shénme shì?
What happened?

Friend 2: 有人打他！
Yǒuréndǎtā!
Someone hit him!

(Pro wakes up)

皓翔: 發生什麼事了？
Fāshēng le shénme shì le?
What's going on?

Friend 1 & 2: 你會說英文！
Nǐ huì shuō Yīngwén!
You can speak English!

皓翔: 也許那個醫生不是瘋了？多謝你們兩個。
Yěxǔ nàgè yīshēng búshì fēng le? Dūxiè nǐmen liǎnggè。
Maybe that doctor isn't crazy? Thank you both so much.

Friend 2: 我們喜歡你。我們是你的朋友。
Wǒmen xǐhuan nǐ. Wǒmen shì nǐ de péngyou.
We like you! We are your friends!
(Walk off, while singing)

你有我....朋友
nǐ yǒu wǒ.... péngyou
You have a friend in me.

你有我...朋友

n ĭ y ǒ u w ǒp é ngyou
You have a friend in me

前方道路...困難多

qi á nf ā ng d à ol ù ... k ù nnan du ō
even if the road ahead seems rough

千里行

qi ā n l ĭ x í ng
and you' re a thousand miles

你溫暖的床

n ĭ w ē nnu ǎ n de chu á ng
from your good, warm bed

記住我...說什麼

j ì zhu w ǒ ...shu ō sh é nme
if only you remember what your friend said

嘿,你有我...朋友

h ē i n ĭ y ǒ u w ǒ p é ngyou
hey you have a friend in me

對,你有我...朋友

du ì n ĭ y ǒ u w ǒ p é ngyou
yes you have a friend in me

Vocabulary:

不懂-b ù d ǒ ng- Don' t Understand

醫院- y ĭ yu à n- Hospital

我的頭痛-W ǒ de t ó ut ò ng- My head hurts

病人-b ì ngr é n- Patient

大問題-d à w è nt í - A big Problem

護士-H ù shi- Nurse

嗎啡- m ǎ f ē - Morphine

球棒- qi ú b à ng- Bat

你瘋了- N ĭ f ē ng le- You' re Crazy

應該離開- y ĭ ngg ā i l í k ā i- Should Leave

讓- r à ng- Allow

坐車- zu ò ch ē - Taxi

方向- f ā ngxi à ng- Direction

還叫車- h á i ji à o ch ē - Call a taxi

怎麼樣了- Z ě nmey à ngle- What is wrong?

能理解- n é ng l ĭ ji ě - Able to understand

需要幫助-x ū y à o b ā ngzh ù - Need help

翻譯- f ā ny ì - Translate

俱樂部- j ù l è b ù - Club

該來- hu ā sh í ji ā n- Meeting

當然-d ā ngr á n- Definitely

忘- w à ng- Forgot

生物- sh ē ngw ù - Biology
馬上回來- m ǎ sh à ng hu í lai- Return at once
走開- Z ǒ uk ā i- get out!
也許- Y ě x ǔ - Maybe
有人- Y ǒ ur é n-Someone
前方道路-qi á nf ā ng d à ol ù - If the road ahead
困難多- k ù nnan du ō -seems rough
千里行-qi ā nl ǐ x í ng- Many miles
溫暖的床-w ē nnu ǎ n de chu á ng- Good warm bed